



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Інформаційні технології в перекладі

ПО 1/6

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	3
Семестр	6

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

ECTS	2
Годин	60

Статус: Обов'язковий освітній компонент
Форма навчання: Заочна
Семестровий контроль: Залік

Розподіл годин

Аудиторні години	Самостійна робота
Практичні	
заочна форма навчання	
12	48

Гарант освітньої програми: Ольга ДЕМИДЕНКО «19» лютого 2020 р.
Завідувач кафедри: Ніна ІЩЕНКО «19» лютого 2020 р.
Голова методичної комісії: Світлана ІБРАГІМОВА «19» лютого 2020 р.

Редакція від 19 лютого 2020 р.

Інформація про викладача

	Практичні/лабораторні	
ПІБ	Тікан Яна Гаврилівна	Гавриленко Валерія Миколаївна
Посада	доцент	викладач
Вчене звання	доцент	
Науковий ступінь	кандидат педагогічних наук	
Профіль викладача	http://ktpam.kpi.ua/ru/node/647	http://intellect.ktpam.kpi.ua/profile/gvm48
Google Scholar	https://scholar.google.com.ua/citations?user=wFP0dPAAAAAJ&hl=ru	https://scholar.google.com.ua/citations?user=z14lsjwAAAAAJ&hl=uk
e-mail	Y.Tikan@kpi.ua	lera.aveo@gmail.com

Анотація кредитного модулю

Основною метою кредитного модуля «Інформаційні технології в перекладі» є формування у студентів здатності використовувати нові інформаційні технології у професійній діяльності, що відповідає сучасній концепції вищої освіти в умовах інформатизації суспільства, надати знання, вміння і навички в галузі комп'ютеризованого перекладу для забезпечення перекладацької діяльності майбутніх фахівців на високому професійному рівні з урахуванням вимог сучасного ринку перекладацьких послуг.

Силабус кредитного модулю «Інформаційні технології в перекладі» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Кредитний модуль побудований таким чином, що для виконання кожного наступного завдання студентам необхідно застосовувати знання та навички, отримані під час засвоєння інших дисциплін, таких як «Іноземна мова (основна, практичний курс)», «Основи перекладознавства», «Практичний курс перекладу». Фінальним завданням є підготовка проекту з використанням програмного продукту SDL Trados, для виконання якого студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час використання сучасних інформаційних технологій для виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях. Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати завдання у професійній діяльності.

Навчання здійснюється на основі *студентоцентрованого підходу* та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- Пошуково-дослідницький метод
- Метод інформаційного пошуку
- Проблемні методи навчання
- Робота в малих групах та індивідуальна робота
- Евристичний метод
- Метод інтерактивного колективного проекту
- Метод виконання індивідуальних навчальних проектів

Для більш *ефективної комунікації* з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер Telegram, WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;

- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни з метою коригування змісту курсу і/або взаємодії зі студентами;

- оцінюються навчальні завдання студентів;

- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор, комп'ютерний клас для практичних занять).

Місце навчальної дисципліни в програмі навчання

Кредитний модуль «Інформаційні технології в перекладі» має міждисциплінарний характер. Він ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Вступ до мовознавства», «Історія перекладу», «Історія мови», «Практичний курс перекладу», «Основи перекладознавства» та «Іноземна мова (основна, практичний курс)». Знання, вміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими кредитними модулями як «Постредагування машинного перекладу» та різних тематичних модулів курсу «Практичний курс перекладу».

Необхідні навички

1. Комп'ютерна грамотність (програми пакету Microsoft Office, Adobe FineReader, Adobe Acrobat Reader, онлайн служби Google).
2. Рівень володіння англійською мовою – B2.

Програмні результати навчання

В результаті вивчення кредитного модулю «Інформаційні технології в перекладі» студенти зможуть:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати

2. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення

3. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

4. Ефективно працювати над виконанням комплексних перекладацьких задач та підготовкою проектів з використанням комп'ютерних технологій, які охоплюють усі технологічні операції здійснення перекладу.

Крім того, студенти зможуть:

- зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя;

- бути критичними і самокритичними;

- учитися й оволодівати сучасними знаннями;

- здійснювати пошук, опрацювання та аналіз інформації з різних джерел;

- використовувати інформаційні і комунікаційні технології;

- збирати й аналізувати, систематизувати та інтерпретувати мовні факти для перекладу фахових текстів;

- вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Відповідність результатів навчання до компетентностей у стандарті вищої освіти можна переглянути у Додатку 1 «Програмні результати навчання (розширена форма)».

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

№ з/п	Тема	Програмні результати навчання	Термін виконання	
			Контроль-ний захід	Завдання на СРС
1.	Перекладач і комп'ютер. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності. Бази даних. Метод моделювання	№1	Практична робота 1	Ознайомлення з принципами роботи SDL Trados
2.	Автоматичний переклад. Види комп'ютерного перекладу та принципи їх роботи	№ 1,2	Практична робота 2	Робота з файлами перекладів XLIFF Trados
3.	Системи комп'ютерного перекладу та системи пам'яті перекладача (Trados 2019, TMs)	№3	Практична робота 3	Робота з файлами перекладів XLIFF Trados
4.	Лінгвістичні проблеми машинного перекладу. Забезпечення та контроль якості перекладу (Xbench, Verifica)	№ 3	Практична робота 4	Робота з файлами перекладів XLIFF Trados
5.	Електронні словники. Види електронних словників, переваги електронних словників. Перспективи комп'ютерної лексикографії.	№ 4,5	Практична робота 5	Робота з файлами перекладів XLIFF Trados

6.	Корпуси текстів. Термінологічні бази даних	№1, 6	Практична робота 6	Робота з файлами перекладів XLIFF Trados
7.	Залік	1-6	Проектна робота	Підготовка да заліку, до здачі проекту

Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Участь у дискусіях, обговореннях під час практичних занять	28%	4	7	28
2.	Виконання практичних завдань та проекту	42%	6	7	42
3.	Написання ДКР	30%	30	1	30
	Всього				100

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

1. Участь у дискусіях, обговореннях під час практичних занять - 28 балів.
 2. Виконання практичних завдань та проектна робота (вправи, робота зі спеціалізованим ПЗ) - 42 бали.
 3. ДКР – 30 балів.
- Максимальна кількість балів = 100.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

Участь у дискусіях, обговореннях під час практичних занять

Ваговий бал – 4, максимальна кількість балів на лекційних заняттях $4 \times 7 = 28$ балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 4 - 3,6 – повна і ґрунтовна відповідь на теоретичне питання, відповідність змісту;

«добре» – 3,5– 3 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями;

«задовільно» – 2,9 – 2,4 бали – неповна відповідь, не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання;

«незадовільно» – 2,3 - 0 балів. невисвітлене питання, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність відповіді.

Виконання практичних завдань та підготовка проєту (вправи, робота зі спеціалізованим ПЗ)

Ваговий бал 6, максимальна кількість балів за виконання завдань $6 \times 7 = 42$ балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» - 6 – 5 балів– швидке і ефективно виконання поставлених завдань, студент може чітко і послідовно обґрунтувати алгоритм проведених операцій;

«добре» - 4,9 – 4 балів – ефективне виконання поставлених завдань, студент допустив декілька незначних помилок при виконанні, не завжди може обґрунтувати вибір тієї чи іншої операції з ПО;

«задовільно» - 3,9 – 3 балів – досить ефективне виконання поставлених завдань, у студента є приблизне уявлення про принципи роботи з відповідним ПЗ, що дає змогу виконувати завдання, але з рядом помилок;

«незадовільно» - 2,95 – 0 балів – студент не може виконати завдання через недостатню теоретичну або практичну підготовку, відсутній усвідомлений алгоритм роботи з ПО.

Максимальна сума балів кредитного модулю «Інформаційні технології в перекладі» складає 100 балів. Для отримання студентом відповідних оцінок (ECTS та традиційних) його рейтингова оцінка перераховується відповідно до таблиці:

Бали R	Оцінка ECST та її визначення	Традиційна екзаменаційна оцінка
95-100	відмінно	Відмінно
85-94	дуже добре	Добре
75-84	добре	
65-74	задовільно	Задовільно
60-64	достатньо (задовольняє мінімальні критерії)	
Менше 60	незадовільно (з можливістю повторного складання)	Незадовільно
тс менше 50	незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)	Не допущено

Виконання ДКР оцінюється у 30 балів, але для зручності підрахунку під час виконання завдань ДКР шкала розрахунків дорівнює 100 балам, які потім переводяться у 30-бальну шкалу. Приклад ДКР та критерії оцінювання надаватиметься студентам в електронному вигляді в межах початкового пакету документів, що надаються на початку роботи з курсом (РПКМ, РСО, питання до заліку, методичні рекомендації).

Шкала перерахунку балів за ДКР зі 100-бальної шкали до 30-бальної для визначення сумарної семестрової оцінки:

Набрані бали за ДКР	Оцінка за національною шкалою	Відповідно до 30-бальної шкали
95-100	Відмінно	30-28
85-75	Добре	27-25
74-60	Задовільно	24-21
Менше 60	Незадовільно	Менше 20

Семестрова атестація студентів

Для отримання **оцінки за залік** з кредитного модуля «автоматом» потрібно мати рейтинг не менш, ніж 88% від максимальних 70 балів, отриманих на практичних заняттях. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менше 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу, і ця рейтингова оцінка є остаточною. Контрольне завдання цієї роботи складається з двох питань зі списку питань до заліку і практичного завдання (робота з ПЗ). У разі виконання залікової контрольної роботи на оцінку, нижчу за отриману автоматом, попередній рейтинг з дисципліни скасовується і до залікової відомості заноситься сума балів за залікову контрольну роботу («жорстка» PCO).

Пункти залікової контрольної роботи оцінюються у 100 балів максимум:

1 питання стосується матеріалу стосується загальних теоретичних положень використання спеціалізованих ПЗ в перекладі, 30 балів максимум.

Відмінно: 30-27 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 26-22 балів (90-76%);

Задовільно: 21-18,1 бали (75-61%);

Незадовільно : менше 18 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

2 питання стосується особливостей роботи різних розділів ПЗ, яке вивчалось під час кредитного модулю (Trados SDL, Xbench), 30 балів максимум

Відмінно : 30-27 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 26-22 балів (90-76%);

Задовільно: 21-18,1 балів (75-61%);

Незадовільно : менше 18 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Практичне завдання ілюструє вміння студента працювати зі спеціалізованим ПЗ для перекладу матеріалу, 40 балів максимум

Відмінно : 40-35 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 34,9-30 балів (90-75%);

Задовільно: 29,9-24,1 балів (частково висвітлене питання (75-61%);

Незадовільно : менше 24 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Переведення значення рейтингових оцінок з кредитного модуля в ECTS та традиційні оцінки для виставлення їх до екзаменаційної (залікової) відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Бали R	Оцінка ECST та її визначення	Традиційна екзаменаційна оцінка
95-100	Відмінно	Відмінно
85-94	дуже добре	Добре
75-84	Добре	
65-74	задовільно	Задовільно

60-64	достатньо (задовольняє мінімальні критерії)	
Менше 60	незадовільно (з можливістю повторного складання)	Незадовільно
гс менше 50	незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Обов'язкові умови отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 60$ (7 практичних занять (2 види діяльності в межах кожного))
2	Демонстрація навичок роботи з відповідним ПЗ	

Необов'язкові умови отримання заліку:

1. Активність на практичних заняттях.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою¹

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Політика навчальної дисципліни

Порушення термінів виконання завдань та заохочувальні бали

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших заходах та/або	10 балів		

¹Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

конкурсах, навчальних проектах, перекладацьких проектах за тематикою роботи кафедри (за тематикою навчальної дисципліни)			
--	--	--	--

Відвідування занять

Відвідування практичних, а також відсутність на них, не оцінюється. Однак, студентам рекомендується відвідувати заняття, оскільки на них викладається теоретичний матеріал та розвиваються навички, необхідні для виконання семестрового індивідуального завдання. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за активність студента, а також виконання завдань, які здатні розвинути практичні уміння та навички.

Пропущені контрольні заходи

Практичні завдання, яке подається на перевірку з порушенням терміну виконання, не оцінюється.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листата/або зауважень.

Дистанційне навчання (необов'язковий пункт)

Дистанційне навчання через проходження онлайн-курсів за певною тематикою допускається за умови погодження зі студентами. У разі, якщо невелика кількість студентів має бажання пройти онлайн-курс за певною тематикою, вивчення матеріалу за допомогою таких курсів допускається, але студенти повинні виконати всі завдання, які передбачені у навчальній дисципліні.

Виставлення оцінки за контрольні заходи шляхом перенесення результатів проходження онлайн-курсів не передбачено.

Програмою кредитного модуля передбачене проходження студентами онлайн-сертифікації від компанії SDL Trados в рамках участі у проєкті «CAT for Grad». Студенти, які успішно склали сертифікацію, отримують додаткові заохочувальні бали до рейтингу, що передбачено умовами PCO кредитного модулю «Інформаційні технології в перекладі»

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Інформаційні технології в перекладі» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів із серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Позааудиторні заняття

В межах кредитного модулю передбачається не менше двох консультаційних занять, присвячених особливостям роботи з ПЗ SDL Trados. Консультації в першу чергу будуть орієнтовані на студентів, зацікавлених в отриманні сертифікації, а також тих, у кого виникають труднощі в оволодінні програмним забезпеченням.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

В результаті вивчення кредитного модуля «Інформаційні технології у перекладі» студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО ²	
		Загальні компетентності (soft skills)	Спеціальні компетентності (фахові)
1.	Вміння використовувати ПЗ у роботі з перекладами	ПРН1 Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.	ПРН16 Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію
2.	Вміння обрати оптимальний спосіб первинної обробки тексту перекладу	ПРН10 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють	ПРН21 Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді

²Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти».

3.	Розуміння загальних принципів роботи перекладацького ПЗ для подальшого самостійного оволодіння новим ПЗ	ПРН 6 Організувати процес свого навчання й самоосвіти	ПРН8 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення
4.	Напрацювання алгоритмів роботи з різними формами вихідних текстів	Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел	ПРН19 Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог
5.	Розуміння принципів інтеграції роботи з ПЗ в процеси, пов'язані з перекладом	Вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми	ПРН21 Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективною перекладацької діяльності одноосібно і в команді

Додатки

Додаток 2. Рекомендована література

Базова:

1. Дарчук Н.П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). — К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. — 351 с.
2. Карпіловська Є.А. Вступ до комп'ютерної лінгвістики. Підручник. – Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2006. – 188 с.
3. Корпусна лінгвістика / За ред. В. А. Широкова. – К.: Довіра, 2005. – 471 с.
4. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224с.
5. Широков В. А. Комп'ютерна лексикографія. К.: Наукова думка, 2011. 340 с.

Допоміжна:

1. SDL Trados Workbook (студенти отримують після отримання доступу до проекту Translatel)

Додаток 3. Критерії оцінювання, зміст та зразок залікової контрольної роботи.

Пункти залікової контрольної роботи оцінюються у 100 балів максимум:

1 питання стосується матеріалу стосується загальних теоретичних положень використання спеціалізованих ПЗ в перекладі, 30 балів максимум.

Відмінно: 30-27 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 26-22 балів (90-76%);

Задовільно: 21-18,1 бали (75-61%);

Незадовільно : менше 18 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

2 питання стосується особливостей роботи різних розділів ПЗ, яке вивчалось під час кредитного модулю (Trados SDL, Xbench), 30 балів максимум

Відмінно : 30-27 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 26-22 балів (90-76%);

Задовільно: 21-18,1 балів (75-61%);

Незадовільно : менше 18 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Практичне завдання ілюструє вміння студента працювати зі спеціалізованим ПЗ для перекладу матеріалу, 40 балів максимум

Відмінно : 40-35 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 34,9-30 балів (90-75%);

Задовільно: 29,9-24,1 балів (частково висвітлене питання (75-61%);

Незадовільно : менше 24 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Переведення значення рейтингових оцінок з кредитного модуля в ECTS та традиційні оцінки для виставлення їх до екзаменаційної (залікової) відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Бали R	Оцінка ECST та її визначення	Традиційна екзаменаційна оцінка
95-100	Відмінно	Відмінно
85-94	дуже добре	Добре
75-84	Добре	
65-74	задовільно	Задовільно
60-64	достатньо (задовольняє мінімальні критерії)	
Менше 60	незадовільно (з можливістю повторного складання)	Незадовільно
гс менше 50	незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Зразок залікової контрольної роботи

ЗАЛІКОВА КОНТРОЛЬНА РОБОТА

з кредитного модуля

«Інформаційні технології в перекладі»

спеціальності: 035 «Філологія»,

освітнього ступеня «Бакалавр

Варіант 1

1. Принципи класифікації перекладацького ПЗ. Типи десктопних перекладацьких ПЗ, що працюють на базі ТМ.
2. Типи тегів у маркуванні тексту в студії SDL Trados, їх функції.
3. Практичне завдання (студенти працюють в студії Trados, отримавши заздалегідь підготовані файли)

Було встановлено, що на 1 тиждень після операції у щурів II, III та IV груп нервові волокна в ділянці проксимального відрізка нерва демонстрували ознаки подразнення.

Ділянка проксимальної регенераційної невроми у щурів II групи містила тонкі нервові волокна і середню кількість клітин, у щурів III та IV груп аналогічна ділянка містила велику кількість клітин, кровоносних судин та тонкі нервові волокна. Ділянка графта містила дегенеруючі нервові волокна у щурів II групи, однорідні напівпрозорі маси у щурів III групи та аналогічні маси із розміщеними в них кристалами кремнію у IV групі.

It is stated that 1 week after surgery rats from the II, III and IV groups demonstrated signs of nerve fibers irritation in proximal nerve stump.

Proximal nerve-to-graft junction contained thin nerve fibers and moderate amount of cells in II group, but substantial amount of cells, blood vessels and newly-formed nerve fibers in III and IV groups. Graft site contained degenerated nerve fibers in II group, homogeneous semi-transparent masses in III group and same masses with silicon whiskers in IV group.

- 1) *Зробіть глосарій засобами студії Trados*
- 2) *Виправте розміщення тегів у тексті перекладу*
- 3) *Виправте членування сегментів у тексті перекладу*
- 4) *Поміняйте тип Placeables в тексті перекладу*
- 5) *Створіть фінальну ТМ контрольної роботи для перевірки*